

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Podnieś, proszę, swoje oczy i zobacz: wszystkie samce pokrywające owce są pręgowane, cętkowane i nakrapiane, bo widziałem wszystko, co ci czyni Laban.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A on ciągnął: Podnieś wzrok, proszę, i zobacz: Wszystkie samce, które kryją owce, są pręgowane, cętkowane i nakrapiane, bo widziałem dokładnie, jak traktuje cię Laban.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem powiedział: Podnieś teraz swe oczy i zobacz wszystkie samce łączące się z owcami prążkowanymi, pstrymi i biało nakrapianymi. Widziałem bowiem wszystko, co Laban ci uczynił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł: Podnieś teraz oczy swe, a obacz wszystkie samce złączające się z owcami strokatemi, pstremi, i biało nakrapianemi; bom widział wszystko, coć Laban uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł: Podnieś oczy twoje a obacz wszystkie samce wstępujące na samice, pstre, blachowane i nakrapiane. Bom widział wszystko, coć Laban uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mówił: Spójrz i przypatrz się: wszystkie samce pokrywające trzodę są pstre, cętkowane i łaciate; widzę bowiem, jak Laban z tobą postępuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś rzekł: Podnieś oczy i zobacz, że wszystkie samce, które pokrywają owce, są pręgowate, cętkowane i łaciate; widziałem bowiem wszystko, co ci czyni Laban.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział: Rozejrzyj się i zobacz, że wszystkie barany pokrywające owce są prążkowane, cętkowane i łaciate. Widzę bowiem wszystko, jak Laban z tobą postępuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A on dalej: «Podnieś wzrok i zobacz: wszystkie samce zapładniające owce są nakrapiane, prążkowane i łaciate. Widziałem bowiem wszystko, co uczynił ci Laban.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas powiedział: ”Podnieś tylko oczy i zobacz, że wszystkie samce pokrywające trzodę są cętkowane, nakrapiane i łaciate. Ja widziałem bowiem to wszystko, co Laban ci wyrządzał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: 'Podnieś, proszę, wzrok i zobacz, że wszystkie barany przychodzące do owiec [są] pręgowane, nakrapiane i cętkowane, bo widziałem wszystko to, co uczynił ci Lawan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав: Поглянь твоїми очима, і подивись на козлів і баранів крапчастих і пасастих і крапчасто переполасих, що скачуть на овець і кіз. Бо я побачив те, що тобі робить Лаван.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział: Podnieś twoje oczy i zobacz wszystkie barany, co pokrywają trzodę są pręgowane, nakrapiane i pstre; ponieważ widziałem wszystko, co ci czyni Laban.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on ciągnął dalej: 'Proszę, podnieś oczy i zobacz, że wszystkie kozły pokrywające trzodę są pręgowane, nakrapiane i cętkowane, bo widziałem wszystko, co ci Laban czyni.